

# 共创新译:新加坡“民译达”众包翻译项目实践及启示

王佩<sup>1</sup> 崔峰<sup>2</sup>

(1. 华中科技大学,湖北 武汉 430074; 2. 南洋理工大学,新加坡 637332)

**[摘要]** 新加坡作为一个多元种族、多元文化与多元语言并存的社会,语言状况错综复杂,语言问题事关重大。2021年1月,在四种官方语言并行的宏观政策指导下,为应对严峻疫情形势下语言转换需求与官方机构译员数量不匹配的现状,新加坡全国翻译委员会推出“民译达”计划(Citizen Translators Project),邀请民间专才参与官方翻译的相关流程。整体而言,“民译达”计划是新加坡政府利用众包翻译处理语言问题的一次积极有效的尝试。本文聚焦“民译达”计划实施的宏观、中观与微观背景,以及试行、发起与发展、落地三个阶段,概述其在应对新加坡翻译危机时所取得的成效与影响,希冀从中总结有益经验,以资裨益中国的众包翻译实践,助力解决现实翻译问题。

**[关键词]** 新加坡;“民译达”计划;众包翻译;实践;启示

**[中图分类号]** H059

**[文献标识码]** A

**[文章编号]** 1672-9358(2024)01-0036-07

## 1. 引言

新加坡是一个多元种族社会,其人口由多种民族构成,主要族裔为华人、马来人、印度人和欧亚裔混血。人口的异质多元性直接促成其文化与语言的多元性。语言上<sup>①</sup>,新加坡的四种官方语言分别为马来语、华语、淡米尔语和英语,前三种语言因其为

三大主要族裔所使用而被称为“民族语言”(ethnic language),英语被列入官方语言则根源于新加坡的殖民背景及英语作为国际语言的地位。其中,英语还是新加坡社会中占优势地位的工作语言(working language),是政府公务文书使用的文字,法规和法庭用语,也是最高学府的教育用语。

**[收稿日期]** 2023-08-23

**[作者简介]** 王佩,华中科技大学外国语学院博士研究生,研究领域:翻译理论与实践;崔峰(通讯作者),博士,新加坡南洋理工大学中文系高级讲师、博士生导师,研究领域:翻译理论、翻译史研究。

[15] 人民日报评论员. 用好和平发展合作共赢的“金钥匙”[N/OL]. [https://www.gov.cn/xinwen/2021-09/04/content\\_5635469.htm](https://www.gov.cn/xinwen/2021-09/04/content_5635469.htm). (2021-09-05)[2022-01-15].

[16] 王少爽. 构建具有国际传播视野的中国特色翻译观——读黄友义《从“翻译世界”到“翻译中国”》[J]. 上海翻译,2023(4):90-94.

[17] 王恬. 关于中国核心价值观对外传播的思考[A]. 于运全,牛京辉,黄长奇编. 融通中外:中国政治话语的国际传播——第一届中国政治话语传播研讨会观点选编[C]. 北京:中国外文局对外传播研究中心,《求是》英文版编辑部,2014:66-68.

[18] 习近平. 携手同行现代化之路——在中国共产党与世界政党高层对话会上的主旨讲话[N]. 解放军报,2023-03-16.

[19] 邢丽菊. 全球文明倡议:以包容互鉴取代隔阂冲突[N]. 新华日报,2023-06-20.

[20] 张崇防. 利益纽带——浅议国内国际两个话语体系的对接[A]. 于运全,牛京辉,黄长奇编. 融通中外:中国政治话语的国际传播——第一届中国政治话语传播研讨会观点选编[C]. 北京:中国外文局对外传播研究中心,《求是》英文版编辑部,2014:46-49.

[21] 张格兰,范武邱. “第三空间”视阈下中国外交话语(2012-2020)翻译研究[J]. 上海翻译,2021(4):24-29,95.

[22] 张志洲. 正视并处理好共同性与差异性——政治话语传播的对外视角[A]. 于运全,牛京辉,黄长奇编. 融通中外:中国政治话语的国际传播——第一届中国政治话语传播研讨会观点选编[C]. 北京:中国外文局对外传播研究中心,《求是》英文版编辑部,2014:118-122.

“语言具有沟通的功能,同时也是身份认同的根源。”(郭振羽,1985:VI)在新加坡多元种族、多元文化与多元语言并存的社会形态下,语言问题的处理事关国家政治稳定、经济发展与文化繁荣。因而,如何协调四种语言之间的关系,对新加坡社会而言至关重要。鉴于政府文书等资料主要以英语呈现,如何在以华语、马来语和淡米尔语为主要使用语言的族裔中传递信息成为难题。翻译作为一种语言转换活动,能在其中起到很好的协调作用。2021年初,新冠疫情形势严峻,新加坡政府宣传任务激增,而翻译储备人才严重不足,面对此般形势,新加坡全国翻译委员会适时推出“民译达”计划(Citizen Translators Project)<sup>②</sup>,邀请民间擅长翻译的人才参与及把关官方翻译。新加坡政府利用众包翻译实践实现信息在各族群中及时、准确的传递,为全国上下共克时艰奠定了基础。本文重点关注“民译达”计划实施的背景、过程、成效与影响,在此基础上试图总结出益于中国应对现实翻译问题的经验。

## 2. “民译达”计划的“众包翻译”定位与实施背景

“民译达”计划的诞生有着复杂的背景与面向,是新加坡政府在复杂宏观语言政策下,为应对中观现实语言需求,利用众包翻译实践以处理微观语言转换问题的一次积极尝试。

### 2.1 “民译达”计划的“众包翻译”定位

“民译达”计划是新加坡首个大众参与的项目,旨在利用社区大众的专业知识为政府宣传材料提供最佳众包翻译。(Ministry of Communications and Information, 2021-11-11)“民译达”计划的“众包”定位在其官方公告中已有强调。“众包”(crowdsourcing)这一概念由杰夫·豪(Jeff Howe)提出,指“将传统上由指定人员(通常是员工)执行的任务以公开招募的形式外包给非特定的、通常数量庞大的一群人的行为”(Howe, 2006)。众包翻译(crowdsourcing translation)则指“公司或组织通过网络平台公开招募人员完成翻译任务的行为”(Jiménez-Crespo, 2017: 19)。众包翻译自上而下和纵向发展,具备如下四大特点:规模化协作、开放式工作流程、译者非职业化、译者即读者。(陆艳, 2012: 74-75)“民译达”计划由新加坡翻译委员会面向社会公开招募,将以往专职译员的工作交给非专职的,包括翻译爱好者在内的普通民众,是一种自上而下、纵向发展的翻译实践行为。其所招募的译者来自社会不同领域及行业,本身也是这一翻译行为的受益者,他们依托网络或软件参与开放式工作

流程,进行大规模协作。

### 2.2 “民译达”计划实施的三维背景

宏观层面上,“民译达”计划是新加坡多元语言背景与政策的产物。早在新加坡建国之初,总理李光耀就提出要重视建立一个多元语言的平等国家,并在此基础上结合国情制定双语政策(李光耀, 2013),这一语言政策一直延续至今。在此情形下,为在多元且异质的语言社会形态中实现语言公平、社会凝聚力、整合与一视同仁,促进不同语言之间的转换就显得格外重要,亦即一个社会的语言政策需要纳入翻译政策<sup>③</sup>。新加坡政府内部对此亦形成共识,通讯及新闻部兼国家发展部高级政务部长陈杰豪(Tan Kiat How)曾言及翻译在促进族群间沟通中扮演着重要角色。(联合早报, 2022-06-28)

“民译达”计划的实施是新加坡因应自身多元语言背景与政策的产物,而新冠疫情的到来则凸显了该计划实施的必要性与迫切性。正如陈杰豪所言:“我们迫切须要将安全管理措施的指导原则、与疫苗接种等相关信息迅速传达给新加坡的每个人,尤其是乐龄<sup>④</sup>人士。我们必须将这些指导原则和建议用新加坡人可以理解的方式,准确地翻译成我们的母语。这就要求我们必须非常了解本地的文化背景,以及语言使用上的细微差别。”(联合早报, 2022-06-27)

从中观层面上讲,“民译达”计划是新加坡应对疫情之下语言转换需求激增这一现实所采取的行动。疫情之初,新加坡政府紧急制定了一系列政策和措施,由通讯及新闻部传达给民众。如上文所述,陈杰豪部长的观点很大程度上代表了新加坡政府实施“民译达”计划的立场与出发点,体现了新冠疫情期间,实施该计划的现实意义。事实上,在推行“民译达”计划之前,诸如“谷歌翻译”(Google Translate)和于2019年7月推出的“新译达”(SG Translate)在相关场合已投入使用。然而,鉴于新加坡自身语言与文化中存在一批独特的词汇与表达,如“乐龄”“邻里购物券”等,“谷歌翻译”给出的翻译的准确性有待商榷。例如,其直接将“senior citizens”译为“长者”,大体意思虽能体现,但是对于习惯“乐龄”这一官方翻译的新加坡民众来说,难免产生疏离感,从而影响疫情下信息的传递与理解。

再者,“新译达”彼时虽已投入使用,但是可用人群仅限于公务员,后逐渐开放给专业翻译人员和媒体工作者,普通公众并无权获取。作为政府翻译引擎,“新译达”最初供政府公务员使用的目的即是

提升政府文件的翻译质量,使用符合新加坡本地语境的翻译词汇。(联合早报,2021-01-16)由于使用者的范围受到限制,从2019年7月至2020年3月,“新译达”每周进行1400次翻译,访问人次平均每周约700次(联合早报,2022-03-04),使用数量颇为有限。在此形势下,直接将因疫情而产生的大量翻译任务交给“谷歌翻译”,准确性难以保证。而若将本土软件“新译达”开放给大众,由于此前缺乏大量对应语料库的机器学习,短时间内投入使用似不大现实。此时,启动“民译达”计划一方面能够直接参与政府文件的翻译,校对和纠正因人工或机器翻译产生的讹误,确保翻译的及时性与准确性;另一方面,“公民译者”们可参与进一步开发与训练“新译达”翻译引擎,使其尽快面向大众,投入大范围的使用。因此,新加坡通讯及新闻部于2020年3月决定,于2021年开始“邀请翻译员和媒体人士等指定群体,修饰政府翻译工具翻译的内容,包括对本地词汇的正确翻译,提升机器的整体水平”,而新推出的试验计划即“共创新译”(SG Translate Together)(同上)。

最后,从微观层面上分析,“民译达”计划是新加坡政府应对内部译员数量难以应对语言转换需求现状所做出的调整。首先,新加坡政府内部译员数量无法应对公文数量逐年增加的翻译需求。截至2021年1月,通讯及新闻部的翻译部门只有30名职员,且他们只负责最为关键的翻译任务。(联合早报,2021-01-15)翻译部门人员数量有限,平均到三大族裔语言的翻译人员更少,他们不仅要负责处理日常重要讲稿和宣传文书,还要应对逐年增加的需要翻译的政府文书,实属不小的挑战。

再者,疫情导致各个机构对翻译需求急速增长的同时,对译员的整体素质也是极大的考验。疫情之下,政府文书难免涉及医疗、卫生等领域的知识,这就要求译员不仅要有处理大量应急翻译的能力,还需多领域的专业知识储备,才能够确保翻译及时、专业且准确。此外,翻译外包的质量无法保证。各政府机构每个月平均外包的翻译工作约550份,总字数约31万2000字(联合早报,2021-01-16),要在规定的较短时间内“完成大体量内容的翻译和审核工作,对于确保翻译质量是个巨大的挑战”(联合早报,2021-01-15)。在此情况下,尽管政府致力于维持翻译质量,减少翻译失误,但难免还会出现纰漏。为此,新加坡当局希望能够同时调动政府、企业与民间三股力量,齐心协力以保质保量完成繁重的

翻译任务。民间层面的部署即为发起“民译达”计划,向民众寻求帮助,呼吁对语文和翻译心怀热忱的志愿者加入义工队伍,为官方翻译质量把关,提升整体翻译水平。

### 3. “民译达”计划实施的过程、成效与影响

“民译达”计划的实施整体可以分为三个阶段:准备阶段、正式发起与发展阶段、计划落地阶段。自该计划试行以来,无论是注册人数的平稳增长,还是政府宣传材料的翻译,亦或“共创新译”平台的推出,“民译达”计划均取得了良好的成效,在助力应对疫情危机、发展众包翻译事业、落实本土语言政策、增强民众身份认同等方面影响深远。

#### 3.1 “民译达”计划实施的三个阶段

第一阶段(2020.7-2021.1):计划正式实施前的准备阶段,该阶段计划名尚为“公民译者”计划,为“Citizen Translators Project”的直译。“民译达”计划于2020年7月首次试行,彼时通讯及新闻部翻译处招募了88位“公民译者”(通晓华语者53人、马来语者22人、淡米尔语者13人),以辅助政府查找和纠正翻译中的错误。这些“公民译者”来自翻译、媒体、艺术和教育等各个部门,涵盖学生、公职人员、退休人员和专业人士等各界人士。在试点阶段,译者由经常参与政府翻译工作的社区合作伙伴推荐,例如新加坡华人宗亲总会、新加坡马来语文理事会等。(Ministry of Communications and Information, 2021-01-22)

第二阶段(2021.1-2021.11):计划正式发起与发展阶段,该阶段新加坡政府多措并举以助力计划的稳步推进。具体措施如下:(1)政府发布官方文件为计划的开展保驾护航。全国翻译委员会于2021年1月推出民译达计划,正式提出“民译达”计划的宗旨、目标与实施策略。(2)拓展译者招募渠道以广纳翻译人才。不同于试点阶段的译者推荐制,该阶段公众可以直接在“共创新译”平台上一键完成报名与注册,并选择想要参与的翻译环节,完成后直接在网站上提交译后编辑结果即可。与此同时,上述翻译成果也会被纳入“共创新译”引擎的数据库,以改进和完善该平台的翻译。(3)推出译者认证与培训框架以提高译者翻译能力,确保计划的连续性。为肯定译者作出的重要贡献,鼓励更多有志之士加入该计划,政府为“民译达”计划定制了一套认证与培训框架,译者可根据个人情况参与会谈、翻译比赛、检查文件的翻译错误等活动。(4)组织交流会议以聆听各方译者的心声与建议。例

如,2021年11月10日,新加坡全国翻译委员会举办了一场约有180名公民译者参加的线上对话会,会上多名译者根据自身翻译实践分享心得,建言献策。

第三阶段(2021.11—至今):计划落地阶段,“共创新译”(SG Translate Together)平台正式启用,以更加符合本地语境的译文惠及大众。2022年6月27日,支持四种官方语言的政府翻译平台“共创新译”正式投入使用,免费开放给新加坡民众。大众可以通过该平台(<https://www.sgtranslatetogether.gov.sg/>)查找专有名词或术语的翻译,也可对翻译结果提出改进建议。此外,官方持续动员群众力量,完善关于“民译达”计划的相关规定与政策,为计划的可持续发展创造良性的生态环境。

### 3.2 “民译达”计划实施的三层成效

首先,注册人数平稳增长,各方民众积极响应。截至2021年11月12日,已有770名公众报名加入“民译达”计划,其中660人擅长中英翻译,另有60人和50人分别主攻马来文和淡米尔文翻译。而截至2022年4月14日,“民译达”计划已吸引1180名翻译人员参与,包括1037名华语译者、77名马来语译者和73名淡米尔语译者,其中既有媒体从业人员和教育工作者,也有在校学生和退休人士,超过360人获得了电子参与证书。(The Strait Times, 2022-05-05)

上述译者参与“民译达”计划的动机多样,大体符合Jiménez-Crespo(2017)归纳的三类动机:内部动机、内外部结合的动机、外部动机。例如,郑明豪(33岁,兼职翻译讲师)加入“民译达”计划主要是为改进“新译达”,使其译出更符合本地用语习惯和语境的句子。(联合早报,2022-06-28)Yahaya Sanusi(63岁,海事岸外工程师)喜爱写作和翻译,直言自己参加“民译达”计划一方面是希冀为本地翻译贡献自己的力量,另一方面则是试图借此保持思维敏捷。(联合早报,2022-05-06)Nur-Ei-Hudaa Jaffar(52岁,出版顾问)加入“民译达”计划则主要是为改进政府文件的马来文翻译,以便服务马来族群。(The Strait Times, 2021-11-11)

再者,翻译实践稳步推进,政府压力得到缓解。公民译者通过多种渠道实时反映官方翻译中存在的问题,这些问题由专员统一收集后交给各负责机构跟进处理。(联合早报,2021-11-12)同时,他们也会协助检查政府机构的翻译文件。例如,这些译者在2021年7月的短短两周内,为“token go where”微型网站的翻译提供了600条反馈建议。

(联合早报,2021-11-11)疫情期间,在传统的政府机构翻译专员处理与社会面上翻译外包公司参与的模式之下,“民译达”译者的加入不仅整体提升了政府翻译的质量,还极大地缓解了政府的翻译压力。

最后,“共创新译”正式启用,实现互利互惠与互动。“共创新译”平台的推出得益于公民译者的积极参与和无私奉献;与此同时,该平台亦惠及他们,为其日常生活与翻译教学等提供诸多便利。二者呈现出互利互惠的和谐互动关系。例如,“共创新译之友”(Friends of SG Translate Together)刘妙婵(退休教师)表示,“共创新译”这个平台资料丰富、词语规范、使用便捷,为其教授翻译课程提供了翻译语料。(联合早报,2022-06-28)

### 3.3 “民译达”计划实施的四重影响

第一,助力新加坡应对严峻疫情危机。“民译达”计划汇集了一批具备双语甚至多语文化背景、拥有翻译知识储备与经验的业余译者来协助政府处理翻译文件,提升翻译质量与效率,助力搭建民众与政府沟通的桥梁。这些公民译者既是翻译的提供者,也是翻译的接受者,这样的双重身份不仅有助于他们从译者的角度把握政府文件的翻译,也有助于其从读者的视角审视政府文件的翻译,让最终的译文更加符合民众的阅读习惯,促进民众对政府政策的理解,推动政策的实施。这一点从“民译达”的取名中亦可管窥一二,“民译达”谐音“民意达”,表明该计划一方面力图调动群众力量,另一方面则旨在倾听民间声音,以期实现民众与政府的积极互动。

第二,推动新加坡众包翻译事业发展。翻译之于新加坡的重要性与必要性不言而喻。实践表明,“民译达”计划是新加坡政府利用众包翻译解决现实翻译问题的一次积极有效的尝试。一方面,新加坡政府可在当前实践的基础上继续完善“民译达”计划,包括改进翻译培训与奖励体系、细化翻译要求和标准等,以保证该计划长期有效运行。另一方面,新加坡政府可以该计划为契机,从中总结一系列有益经验,为今后的翻译实践及危机应对提供借鉴。

第三,巩固新加坡本土多元语言政策。“民译达”计划对于巩固新加坡多元语言政策可谓“一箭双雕”。于政府而言,该计划在解决现实翻译危机的同时,有望促进政策制定者对现有语言政策,尤其是双语教育政策的审视与调整,反思当前双语教育中的不足,重视双语教育中翻译人才的培养,为新加坡培养一批熟悉本土文化语境且具备扎实翻译能力的译者。于民众而言,“民译达”计划有助于激发其

对翻译的探索欲,深化其对翻译流程与作用的认识,提升其深入学习语言和文化的兴趣与动力,他们不仅是新加坡双语教育的对象,更是潜在的优秀译者,可为巩固本土多元语言政策添砖加瓦。

第四,增强新加坡民众多元身份认同。借助“民译达”计划,民众得以有机会参与公共事务,在解决公共翻译危机的过程中提升个体身份归属感与国家认同感。一方面,公民译者之间的合作有助于促进社区成员之间的交流,增强社区内部的联结,提升公民的社区归属感;另一方面,公民译者与政府之间的互动有助于加强其对政府的了解,提振其对政府的信心,进而提升公民的国家认同感。

#### 4. “民译达”计划的中国本土化启示

新加坡“民译达”计划虽是局部地区的一次尝试与努力,其所提供的成功经验却具有广泛的借鉴意义,世界范围内的政府与机构可从中总结有益经验,再结合自身现实情况以解决已有或潜在的现实翻译问题,包括应急翻译等。中国亦不例外,一方面,中国在应对应急翻译时可借鉴新加坡经验,利用众包翻译处理应急时期亟待解决的翻译问题;另一方面,中国亦可从新加坡“民译达”计划这一众包翻译实践的成功实施中总结相关经验,再结合自身实际情况,力求裨益于自身现实翻译问题的解决。

##### 4.1 加大众包理念宣传,应急翻译与对外宣传并用

新加坡经验表明,众包翻译模式的应用可以有效缓解翻译压力,提高翻译质量。面对疫情所产生的大量翻译需求,新加坡能够快速运用众包翻译模式,某种程度上得益于众包理念在新加坡有丰富的应用先例。例如,新加坡国家档案馆于2015年发起“公民档案员”项目,鼓励公民参与完善档案资源。(祝一,陈建,2022:44)于中国而言,加大众包理念的宣传,将其应用至应急翻译与常规对外宣传,有助于解决现实翻译问题。

疫情期间,中国同样需要应对疫情带来的各种翻译需求,包括向本土外籍人士传递疫情信息和他国主流媒体传达中国疫情信息。中国外籍人员数量庞大,疫情之下,如何向在华外籍人士传递疫情防控与治疗方面的信息,避免因沟通不畅带来的恐慌情绪及安全威胁,成为彼时亟待解决的问题。社区外籍人士之间的互帮互助不失为一种方案。例如,疫情爆发之初,上海闵行区华漕地区的外国友人加入社区防疫后援团,帮助居委会翻译相关文件,并在其常用的软件平台上进行信息共享。(中国新闻网,2020-03-03)这种方案有着快速、互助等优点,然

而在具体实施过程中也存在一些棘手的问题。一方面,倘若外籍人士内部无人主动成立团队,则该方案无法实施;另一方面,外籍人士获取信息的渠道、双语的转换、文化的处理,都需要具备专业知识与能力的人员参与把关。鉴于此,以社区或城市为单位带头发起“民译达”计划这样的众包翻译实践,既有利于迅速组建翻译团队,也有助于把关核心翻译流程,确保信息的及时准确传递。

再者,自疫情爆发以来,中国频频成为世界舆论的风暴中心,此时,积极主动向外界主流媒体及民众传达中国疫情防控的决心、现状与成果,避免因信息传递不到位造成的曲解与误读刻不容缓。翻译是国家形象和民族形象构建的重要手段,其中,新闻翻译更是直接向海外受众传播中国形象的重要途径。(胡开宝,李鑫,2017:73)疫情来势汹汹,新闻数量庞大,更新速度极快,中国主流报刊及新闻媒体工作量急剧增加。在此情况下,中国相关报纸、媒体及对外宣传组织可利用新加坡“民译达”计划的经验,招募一批拥有翻译知识储备与经验,且热衷于翻译事业的业余译者积极参与新闻翻译,并在此过程中完善培训与奖励体系,利用众包翻译来缓解对外宣传方面所面临的压力,竭力避免海外媒体对中国的误读,借由翻译展示真实、立体、全面的中国。

##### 4.2 结合本国具体国情,政府赞助与民间扶持并行

由上可知,众包翻译同时适用于应急翻译与对外宣传,尤其对于常态化的对外宣传而言,众包翻译扮演着重要的角色,在塑造与传播中国形象方面起着重要作用。在对外宣传方面,新加坡“民译达”计划确实能提供相关经验,但在借鉴与学习的时候必须考虑中新两国现实情况的差异。在借鉴新加坡经验的基础上,在中国本土实行政府赞助和民间扶持两种模式并行的众包翻译,是因地制宜的长久之计。

首先,对于官方的或学术型的外宣资料翻译而言,宜由政府牵头发起众包翻译,确保这类文献资料翻译的准确性与权威性。这类资料往往与国家的政治、经济、军事、科技、文化等密切相关,包括政治文献、新闻文本、公示语(政治口号或标语等)、信息资料(军事、经济、科技等)、汉语典籍(文学名著等)等。(胡兴文,张建,2013)其翻译关涉中国国际形象的塑造和传播,必须确保翻译的整体质量,由政府发起众包翻译,不仅有助于调动群体力量,也有助于对整个翻译流程(包括译员选拔和质量评估等)进行把关。而对于非官方及非学术型的外宣资料翻译而言,可发挥民间众包翻译机构和平台的重要作用,

提高翻译效率。这类资料包括文学作品(如网络文学)等,与此相关的民间众包翻译机构和平台往往以网络平台的形式存在,如网络小说翻译平台(吴贇,林轶,2022)、译言古登堡计划(胡伊伊,张政,2022)、译言网(贾立平,2016)等。此类众包翻译平台聚合大众能力和零散社会资源,有助于提升翻译效率,推动对外宣传的常态化与持续化发展。

#### 4.3 重视翻译人才培养,语言能力与文化意识并重

新加坡“民译达”计划的核心是翻译人才。面对严峻的疫情危机,新加坡政府能够迅速反应,实施“民译达”计划以满足疫情带来的大量翻译需求,得益于其充裕的双语人才储备。“教育制度是语言政策和语言策划(language planning)中重要的一环”(郭振羽,1985:81-82),新加坡充足的双语人才储备又受益于其以英语为第一教育语言,以本族语言为第二教育语言的双语教育政策,且学生的课程中会嵌入翻译课程与培训。加之学生们长期浸淫于多元文化中,其所培养的人才不仅具备双语能力,拥有翻译知识储备,还能适应复杂的文化语境,是“民译达”计划的理想译者,也是支撑“民译达”计划稳定运行与发展的核心力量。

无论是应急翻译还是常规外宣翻译,都需要重视翻译人员,尤其是对兼具语言能力与文化意识的优质翻译人才的培养。于中国而言,借助MTI(翻译硕士专业学位)教育项目来培养翻译人才是实现上述目标的重要途径。新加坡公民译者项目中有些译者后期走上职业译者的道路,这表明众包翻译是业余译者锻炼自己、提升翻译能力的良好场域,是高校课堂教学向真实社会体验转化的有效教育工具。一方面,要重视翻译人才的培养,将众包翻译项目纳入学生培养体系,让学生在众包翻译项目中提升翻译能力;另一方面,优质翻译人才作为众包翻译的核心储备,是推动众包翻译实践长足发展的支柱力量。众包翻译实践与翻译人才培养二者之间是相互促进的关系。此外,要重视翻译人才技能培训、能力认证以及奖励鼓励制度,使翻译人才对众包翻译市场充满信心,进而形成良性循环。

#### 5. 结论及反思

新加坡“民译达”计划是新冠疫情之下,新加坡政府因应自身语言背景与政策,利用众包翻译解决翻译问题的一次勇敢尝试与积极实践。该计划经历了准备、发起与发展、落地三个阶段,成效显著,对于助力新加坡应对疫情危机、发展翻译事业、落实语言政策、增强民众认同影响深远。它山之石可以攻玉,

中国虽与新加坡有着较为殊异的语言背景与社会现实,依然能够从中汲取经验用于解决自身现实翻译问题,包括:加大众包理念宣传,利用众包翻译应对应急翻译与对外宣传;考量本国具体国情,在利用众包翻译进行对外宣传的过程中,发挥政府赞助与民间扶持两种模式的合力作用;重视翻译人才培养,利用众包翻译实践培养翻译人才,利用翻译人才推动众包翻译实践,实现两者之间的良性互动。

当然,由“民译达”众包翻译项目引申出来的一些问题亦值得我们反思。该计划通过动员社会大众,使其以志愿者身份从事翻译工作,这意味着加入的“译者”可以是专业人士,也可能是没有翻译资质的非专业人员。降低“入行门槛”会使社会大众产生错觉,即只要懂得双语就可以从事翻译工作——而这恰恰是新加坡社会多年来实施双语教育后产生的负面效果。正如郭振羽教授在针对新加坡社会屡见不鲜的翻译错误时所言:“很多人以为只要晓得双语,就自然懂得翻译,他们并不认为翻译是一门专业。就因为我们是双语社会,好像每个人都会一点翻译,结果没有适当的重视,适当的专业训练,我们的优势变成了致命伤。”(联合早报,2012-04-29)因此,“民译达”计划很可能会进一步导致翻译需求方对接受专业训练的译者降低重视程度,并影响翻译质量。加上该计划的译者多以志愿者身份从事无偿工作,亦会对新加坡专业译者与客户之间的市场价格产生影响。这些可能产生的问题值得不同地区在推行类似众包翻译项目时加以警惕与反思。事实上,已有新加坡本地学者对类似可能出现的负面影响表达了担忧。当然,“民译达”计划的实施到目前为止只有短短数年,其未来的发展趋势如何?是否会有新的举措、变化与调整?其长远效果如何?都值得我们长期关注。

#### 注释:

① 新加坡宪法有关语言方面的规定如下:1. 新加坡的四种官方语言为马来语、华语、淡米尔语和英语。2. 以马来语为国语,以罗马字母拼音书写;同时:1)任何人不得禁止使用、教导或学习任何其他语文;2)政府有权保留并维系新加坡社会其他语言的使用与研究。

② Citizen Translators Project 在新加坡官方新闻报道与刊物中的翻译为“民译达”计划,而该计划的主体“citizen translators”则被称为“公民译者”,特此注以作区分。

③ 参考 Reine Meylaerts (2023-04-08,新加坡华族文化中心)在讲座“Equal Access to Services for All: Fact or Fiction?”(翻译的公平性:理想与现实)中提出的观点。

④ 在新加坡中,乐龄为“senior citizen”(老年人)的官方译词。

## 参考文献:

- [1] Howe, Jeff. Crowdsourcing: A Definition [EB/OL]. [http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing\\_a.html](http://crowdsourcing.typepad.com/cs/2006/06/crowdsourcing_a.html) (2006-06) [2023-08-09].
- [2] Jiménez-Crespo, M. A. *Crowdsourcing and Online Collaborative Translations* [M]. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company, 2017.
- [3] Ministry of Communications and Information. Further Recognising the Contributions and Building the Capabilities of Citizen Translators as the Citizen Translators Project Gathers Momentum [EB/OL]. <https://www.mci.gov.sg/media-centre/press-releases/recognising-contributions-building-capabilities-citizen-translators/> (2021-11-11) [2023-08-09].
- [4] Ministry of Communications and Information. Working together with Singaporeans to raise translation standards—MCI receives more than 1,000 sign-ups from potential Citizen Translators for soft launch of Citizen Translators Project [EB/OL]. [https://www.mci.gov.sg/press-room/news-and-stories/pressroom/2021/1/citizen-translators-project\(2021-01-22\)](https://www.mci.gov.sg/press-room/news-and-stories/pressroom/2021/1/citizen-translators-project(2021-01-22)) [2023-08-09].
- [5] *The Strait Times*. Citizen translators, new web portal help improve public communications in Spore [EB/OL]. [https://www.straittimes.com/singapore/citizen-translators-new-web-portal-help-improve-public-communications-in-spore\(2022-05-05\)](https://www.straittimes.com/singapore/citizen-translators-new-web-portal-help-improve-public-communications-in-spore(2022-05-05)) [2023-08-09].
- [6] *The Strait Times*. “Hungary Ghost Festival”: Volunteers step up to prevent translation gaffes, improve accuracy [EB/OL]. [https://www.straittimes.com/singapore/hungary-ghost-festival-volunteers-step-up-to-prevent-translation-gaffes-improve-accuracy\(2021-11-11\)](https://www.straittimes.com/singapore/hungary-ghost-festival-volunteers-step-up-to-prevent-translation-gaffes-improve-accuracy(2021-11-11)) [2023-08-09].
- [7] 郭振羽. 新加坡的语言与社会[M]. 台北:正中书局, 1985.
- [8] 胡开宝, 李鑫. 基于语料库的翻译与中国形象研究: 内涵与意义[J]. 外语研究, 2017(4): 70-75.
- [9] 胡兴文, 张健. 外宣翻译的名与实——张健教授访谈录[J]. 中国外语, 2013(3): 100-104.
- [10] 胡伊伊, 张政. 网络众包翻译模式的现状与思考——以译言古登堡计划(2012—2021年)为例[J]. 翻译界, 2022(2): 65-79.
- [11] 贾立平. 众包翻译模式下的群体智慧——以译言网为例[J]. 中国科技翻译, 2016(3): 36-38.
- [12] 李光耀, 我一生的挑战: 新加坡双语之路[M]. 南京: 译林出版社, 2013.
- [13] 联合早报. 郭振羽教授: 翻译水平也关系到语言和双语的问题[N]. 2012-04-29.
- [14] 联合早报. 明年起邀翻译员媒体人等修饰政府翻译工具翻译内容[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20200304-1033988> (2022-03-04) [2023-08-09].
- [15] 联合早报. 支持四种官方语言“共创新译”启用翻译更符合本地语境[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20220628-1287257> (2022-06-28) [2023-08-09].
- [16] 联合早报. 支持四种官方语言的政府翻译平台“共创新译”正式启用[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/realtime/singapore/story20220627-1287217> (2022-06-27) [2022-08-09].
- [17] 联合早报. “共创新译”网下月推出有新引擎提供本土化翻译[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20220506-1269745> (2022-05-06) [2023-08-09].
- [18] 联合早报. 理工院讲师建议让大专生参与翻译官方文件[EB/OL]. <https://www.zaobao.com/news/singapore/story20211112-1212561> (2021-11-12) [2023-08-09].
- [19] 联合早报. 助提升政府翻译水平逾 770 人已加入公民译者计划[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/realtime/singapore/story20211111-1212364> (2021-11-11) [2023-08-09].
- [20] 联合早报. 当局招募“公民译者”为官方翻译把关[EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/news/singapore/story20210116-1116617> (2021-01-16) [2023-08-09].
- [21] 联合早报. “公民译者”全岛大动员! [EB/OL]. <https://www.zaobao.com.sg/znews/singapore/story20210115-1116596> (2021-01-15) [2023-08-09].
- [22] 陆艳. 众包翻译模式研究[J]. 上海翻译, 2012(3): 74-78.
- [23] 吴赞, 林轶. 在线协作下的中国网络小说英译[J]. 小说评论, 2022(6): 131-136.
- [24] 中国新闻网. “老外帮老外”助力涉外社区防控疫情催生中外民众“共情感”[EB/OL]. <https://www.chinanews.com.cn/sh/2020/03-03/9112366.shtml> (2020-03-03) [2023-08-09].
- [25] 祝一, 陈建. 参与共治与开放共享: 新加坡国家档案馆档案众包项目实践及启示[J]. 北京档案, 2022(10): 43-47.